

русскими, англичанами и немцами как крупное копытное животное.

В рассматриваемых нами языках существует множество примеров и фразеологизмов с данными языковыми единицами. Выявление национальной специфики семантики во всех её аспектах важно для более полного понимания того или иного языка и мышления народа, говорящего на нём.

Литература

1. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1975, 656 с.
2. Гак В.Г. Русский язык в зеркале французского/В.Г.Гак//Русский язык за рубежом. – 1967. - №3. – С. 35-41.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1967, 1265 с.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – Изд. 4-е, стереотип. – М., 2000, 768 с.
5. Duden. Deutsches Universal Wörterbuch. A – Z; Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich – Dudenverlag, 1996.
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English/Hornby A.S., Cowie A.P. – Moscow, Oxford: Russian language Publishers, Oxford University Press, 1982, 1036 p.

О.А. Моисеенко

ДИАЛОГ КУЛЬТУР – СОВРЕМЕННАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*Кто хочет знать иностранный язык
и правильно пользоваться им,
тот должен, прежде всего, познать мир людей,
которые говорят на этом языке.*

Отрыв изучения иностранного языка (ИЯ) от изучения культуры страны изучаемого языка (простое зазубривание, запоминание слов) является примитивным уровнем овладения ИЯ, ибо противоречит содержанию языка как культурному выражению, как средству понимания культуры другого народа.

Новый подход к обучению иностранному языку, обеспечивающий формирование целостной картины мира у обучаемых, выявление личностных смыслов в изучаемом материале, интеграцию личности в систему мировой и национальной культур, предполагающей взаимопонимание и сотрудничество между различными культурными сообществами возможно лишь в диалоге культур. Достижение этой цели требует поиска и внедре-

ния прогрессивных технологий и гибких организационных форм, изменения принципов содержания образования и воспитания, нахождения эффективных способов индивидуального подхода к обучаемым.

Одним из основных принципов существования и развития современного образования является его «культуросообразность» (А. Дистервег). Это означает обучение в контексте культуры, ориентацию образования на характер и ценности культуры носителей изучаемого языка, ее норм и правил, на освоение достижений «чужой» культуры и осознание их исторического развития и становления.

Культура понимается как воспроизводящаяся при смене поколений система образцов — поведения, сознания людей, а также предметов и явлений в жизни общества, словом, предполагает содержательную сторону образования. Это означает, что становление человека происходит путем вхождения в культуру; благодаря ее присвоению он становится субъектом.

Изучение любого иностранного языка является мощным средством постижения культуры страны изучаемого языка, ибо язык любого народа концентрированно выражает его культуру. Феномен культуры и его взаимосвязь с языком по-новому рассматривается лингвистами, психологами и культурологами всего мира, прежде всего потому, что в нем своеобразно переплетаются повседневные коммуникативные потребности различных общественных слоев и социальных групп, затрагиваются проблемы культуры общения, а также этико-стилистические и этикетные нормы языка.

Сущность диалога культур как современной технологии обучения ИЯ заключается в следующем:

1) Иностранный язык является неотъемлемой частью культурологического образования. Зная другие языки, человек получает возможность для пересечения границы своей родной культуры и встречи с другими культурами. Происходит диалог культур. Задачей культурологического образования является создание условий, в которых человеческая личность может проявляться во всем своем многообразии и самоопределении, ведя диалог в горизонте культуры. Личность жива только в своей обращенности к другим, в восприятии другого, во внимании к другому, в общении с другим. Личность есть там, где есть диалог.

2) Языковое образование есть залог овладения культурой, ибо национальная психология, его характер выявляются и познаются в языке и через язык. Образовательный потенциал языка, его неисчерпаемые «внутренние ресурсы», таящие возможность выхода на становление, образование человека – создание образа себя, мира, своих действий в мире, «целого пространства образов» (В.П. Зинченко), – свидетельствуют об уникальности языка как социокультурного феномена. Поэтому приобщение студентов к иноязычной культуре позволит осуществить такие важные задачи в обучении ИЯ, как развитие их языкового сознания с целью получения знаний о

мире, о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, формирование умений и навыков межкультурного общения, а также устойчивого профессионального интереса к ИЯ и эффективности обучения.

3) Все методы, приемы и средства обучения ИЯ в контексте диалога культур должны быть направлены на узнавание и понимание новой культуры. В свою очередь, подобные установки создают потребность в обеспечении такой организации учебного процесса, которая способствовала бы формированию и развитию личности обучающегося.

4) Основой обучения ИЯ в контексте личностно-деятельностного подхода должно быть не только и не столько запоминание информации, сколько активное участие обучаемых в овладении знаниями, формирование у них способности к самостоятельной продуктивной деятельности на ИЯ. Это предусматривает возможность использовать серию творческих заданий, ролевых игр, ситуаций и т.д.

5) Процесс познания, понимания, узнавания новой культуры очень труден. Поскольку обучающийся часто рассматривает культурные явления другого народа с точки зрения внутренней перспективы, через призму собственной культуры, то становится ясно, почему допускаются грубые ошибки, иногда нарушающие процесс коммуникации, а иногда делающие его просто невозможным. В данном случае речь идет о страноведческой интерференции.

6) При обучении ИЯ в контексте диалога культур возникают неограниченные воспитательные возможности, если ИЯ используется как средство приобщения студентов к духовной культуре других народов и познания действительности путем иноязычного общения, как способ самопознания и самовыражения личности в процессе общения.

7) Изучение аутентичных текстов, чтение газет и журналов на ИЯ, прослушивание аудиокассет, просмотр видеофильмов знакомит обучаемых с культурой другого народа, помогает выявить сходства и различия в культуре двух народов, дает студентам возможность по-другому взглянуть на проблемы своих сверстников в стране изучаемого языка, познакомиться со спецификой менталитета народа, нравами, обычаями, стилем жизни страны изучаемого языка.

8) При изучении ИЯ в контексте диалога культур следует исходить из принципа равноправия всех человеческих культур (Л.Гётце). Этот тезис, однако, нисколько не умаляет автономии культуры любого народа и в то же время помогает избежать этноцентризма, т.е. чувства превосходства собственного языка и культуры.

Педагог должен занимать такую позицию в процессе своей деятельности, при которой он будет воспитывать у студентов уважение к культуре другого народа, давать объективную оценку явлениям культуры другого народа, пробуждать у студентов желание узнать как можно больше о стра-

не изучаемого языка, учитывая при этом возможности взаимного обогащения культур. Только в этом случае можно говорить о диалоге культур в широком смысле этого слова, предполагающем взаимопонимание и взаимообогащение.

Литература

1. Millrood, R.P. Theory of Language Teaching. Vol. 2. Language Didactics / R. P. Millrood. – Режим доступа : <http://www.elt.freehomepage.com>.
2. Millrood, R.P. Research skills for teachers / R. P. Millrood. – Режим доступа : <http://www.elt.freehomepage.com>.
3. Цатурова, И. А. Тестирование устной коммуникации : Учебно-методическое пособие / И. А. Цатурова, С. Р. Балуюн. – М. : Высш. шк., 2004. – 127 с.
4. Бердичевский, А. Л. Языковая политика и методика преподавания иностранных языков в странах Европы // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 5. – С. 16 – 22.
5. Вартанов, А. В. От обучения иностранным языкам к преподаванию иностранных языков и культур // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 2. – С. 21 – 25.
6. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам : пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – М. : АРКТИ, 2004 – 192 с.
7. Синагатуллин, И.М. Новый миллениум: роль и место иностранного языка в поликультурном социуме // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 1. – С. 32 – 37.
8. Сысоев, П.В. Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного и родного языков // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 1. – С. 42 – 47.
9. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие для вузов / С. Г. Тер-Минасова ; МГУ. – 2-е изд., дораб. – М. : Издательство МГУ, 2004. – 350 с.

Е.Н. Озерова

РОЛЬ МОНИТОРИНГА КАЧЕСТВА ЗНАНИЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА ФАКУЛЬТЕТЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ

Современная динамика жизни и увеличивающийся объем информации во всех сферах жизнедеятельности общества задают новый эталон личности, способной самостоятельно, нестандартно и продуктивно мыс-